

• 09h30

• Accueil des invités

• 09h55

• Hymne national

• 10h00

• Allocution de **Mr Fakhreddine BELDI**, directeur général de l'Agence Presse Service.

• 10h05

• Allocution de **Mr Si El hachemi ASSAD**, secrétaire général du HCA.

• 10h15

• Allocution de **Mr Redha TIR**, Président du Conseil National Économique, Social et Environnemental.

• 11h00-11h30

• Communication de **Mr Farid BENRAMDANE**, ancien doyen de faculté, directeur de recherche - associé CRASC, expert en toponymie (ONU).

Séance animée par **Mme Soraya Mouloudji**, directrice adjointe chargée de la recherche au CRASC.

• 11h30-12h00

• Débat

• 12h00

• Collation

• 09 سا 30 د

• استقبال الضيوف

• 09 سا 55 د

• الاستماع إلى النشيد الوطني.

• 10 سا 00 د

• كلمة السيد فخر الدين بلدي، مدير عام لوكالة الأنباء الجزائرية.

• 10 سا 05 د

• كلمة السيد سي الهاشمي عصاد، الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية.

• 10 سا 15 د

• كلمة السيد رضا تير، رئيس المجلس الوطني الإقتصادي، الإجتماعي والبيئي.

• 11 سا 00 د - 11 سا 30 د

• محاضرة السيد فريد بن رمضان، عميد الكلية سابقا، مدير البحث CRASC، خبير في الطوبونيميا (منظمة الأمم المتحدة).

الحصة من تقديم السيدة صوراية مولوجي، رئيسة مساعدة مكلفة بالبحث CRASC.

• 11 سا 30 د - 12 سا 00 د

• مناقشة

• 12 سا 00 د

• وجبة خفيفة

LES DIX NOUVELLES WILAYAS, TOPONYMIE ET DEVELOPPEMENT DURABLE

La présente rencontre, à la fois scientifique et institutionnelle, aborde la question de la dénomination géographique (ou toponymique) des entités territoriales de notre pays. Il s'agit de saisir l'occasion de la promotion des dix (10) circonscriptions administratives du Sud en wilayas à part entière, créées à la faveur du dernier découpage administratif (février 2021), de présenter une réflexion sur le système dénomiatif de ces nouvelles wilayas.

Il sera question du caractère plusieurs fois millénaire des nouveaux toponymes officiels du sud algérien et de leurs ancrages historiques, adossé à la construction d'une représentation spatiale et territoriale, nationale et régionale, qui intègre les pays voisins du Sahel, forgée par la communauté des populations et des langues qui compose cette région, dont l'arabe et surtout tamazight, avec toutes leurs variantes, véritables vecteurs de communication dans leurs dimensions africaines et universelles les plus humaines.

La portée identitaire de ces dénominations officielles, leurs significations, leurs écritures locales dans les langues officielles (arabe et amazigh), leurs transcriptions graphiques et leur normalisation selon les standards internationaux onusiens (en caractères latins ou romains) seront soumis à un traitement systématique sur la base de banques de données de plusieurs dizaines de milliers de noms propres élaborées par des spécialistes algériens.

Le degré de dysfonctionnement concernant l'écriture des noms propres algériens (des noms de lieux et de personnes) a consacré un usage et une usure linguistiques qui a amplifié de manière exponentielle à la faveur de la numérisation du fonctionnement de l'administration locale et même dans les pratiques informelles.

Comment se sont formés historiquement les noms propres algériens ? Quelles sont les souches linguistiques dominantes ? A quels domaines sémantiques -ils ? Est-ce que les systèmes d'écriture en usage dans l'administration arrivent-ils à restituer la prononciation de tous les noms algériens ? Comment

s'expliquent la multiplicité des écritures pour un même nom ? Quels sont les standards internationaux en matière de normalisation dans l'écriture des toponymes ? La constitutionnalisation de Tamazight comme langue nationale et officielle, à côté de la langue arabe, va-t-elle permettre enfin d'intégrer les particularités linguistiques et d'établir une nomenclature officielle des noms de lieux plus proches des pratiques réelles de communication sociale que des considérations bureaucratiques ? Quels sont les instances en matière de gestion de la toponymie nationale ? Enfin, quel est l'état des lieux en matière de recherche académique (universités et centres de recherche) dans le domaine de l'étude des systèmes de dénomination nationaux ?

L'Algérie, avec la vastitude de son territoire, a un univers cognitif et dénomiatif qui se chiffre à des millions de noms propres, et qui touchent tous les segments de la vie d'une nation, à l'échelle de l'individu comme de la collectivité : cadastre, état civil, sécurité nationale (civile et militaire), mines, culture, affaires étrangères, techniques spatiales, catastrophes naturelles et protection civile, police, gendarmerie, douanes, postes et télécommunications, collectivités locales, justice, transports...

Ce qui explique, comme partout dans le monde, l'intérêt portée à la normalisation de l'écriture des noms de lieux, soumise à de fortes tensions économiques, commerciales, sécuritaires, géopolitiques et géostratégiques, de plus en plus soutenues par un arsenal technologique de pointe : Google Earth, Euronames, GPS, Atlas géographique, cartographie numérique, etc.

L'établissement d'un référentiel toponymique national est un acte de souveraineté nationale : au-delà de caractère patrimonial, surtout dans le Sud algérien, car s'intégrant à l'origine même du langage humain. Il a aussi un impact socio-économique et culturel, relevant de la politique de l'Etat et participant de l'intelligence territoriale au service du développement national, durable et intégré.

الولايات العشر الجديدة، الطوبونيميا والتنمية المستدامة

في نهاية المطاف دسترة الأمازيغية كلغة وطنية ورسمية، بجانب اللغة العربية، إلى دمج الخصائص اللغوية وإنشاء قائمة رسمية لأسماء الأماكن الأقرب إلى الممارسات الحقيقية في التواصل الاجتماعي وتحرر عملية التسمية من تلك الاعتبارات البيروقراطية؟ ما هي المسائل العالقة في إدارة ميدان أسماء المواقع الجغرافية الوطنية؟ أخيراً، ما هو حال البحث الأكاديمي (الجامعات والمراكز البحثية) في مجال دراسة أنظمة التسمية الوطنية؟

إن الجزائر، بالنظر إلى اتساع أراضيها، لديها عالم مرجعي للإدراك معرفي و آخر دلالي إسمي؟؟ يصل إلى الملايين من أسماء الأعلام، والتي تؤثر على جميع شرائح حياة الأمة، على مستوى الفرد وكذا المجتمع: السجل العقاري، الحالة المدنية، الأمن القومي (المدني والعسكري)، المناجم، الثقافة، الشؤون الخارجية، التقنيات الفضائية، الكوارث الطبيعية، الحماية المدنية، والشرطة، الدرك الوطني، الجمارك، البريد والمواصلات، المجتمعات المحلية، العدالة والنقل، الخ

وهذا ما يفسر، كما هو الحال في كل مكان في العالم، الاهتمام بتوحيد معايير كتابة أسماء الأماكن، التي تخضع لتوترات اقتصادية وتجارية وأمنية وجيوسياسية وجيوستراتيجية قوية، مدعومة بشكل متزايد بتسارعة تكنولوجية متطورة: جوجل أرث، أورو-نيمز، جي بي أس، الأطلس الجغرافي، رسم الخرائط الرقمية،.. إلخ.

إن إعداد مؤشر الطوبونيميا (أسماء المواقع الجغرافية) الوطنية يعتبر عمل من أعمال السيادة الوطنية: يتجاوز الطابع الترابي، خاصة في جنوب الجزائر، لأنه مدمج في أصل اللغة البشرية. كما أن له تأثيراً (تأثيراً؟) اجتماعياً واقتصادياً وثقافياً، مندرجاً في إطار سياسة الدولة والمشارك في الذكاء الإقليمي في خدمة التنمية الوطنية المستدامة والمكتملة.

يتناول هذا اللقاء، العلمي والمؤسسي على حد سواء، موضوع الاسم الجغرافي (أو الأسماء الطوبونيميا) للكيانات الإقليمية لبلادنا. إنه يأتي في سياق فرصة ترقية المقاطعات العشر (10) الإدارية في الجنوب إلى مصاف ولايات كاملة الصلاحيات، والتي تم إنشاؤها في إطار التقسيم الإداري الأخير (فبراير 2021). وهذا بهدف التفكير وتقديم تصور حول نظام التسمية الخاص بهذه الولايات الجديدة.

سيتعلق الأمر بالطابع الذي يعود إلى عدة آلاف من السنين للتسميات الجغرافية الرسمية للجنوب الجزائري وجذورها التاريخية، مدعومة ببناء تمثيل فضائي وجوهوي، وطني وإقليمي يندمج مع البلدان المجاورة لمنطقة الساحل، صاغها مجتمع السكان المحليين باللغات التي يتداولونها، بما في ذلك اللغة العربية والأمازيغية بكل متغيراتها بصفة خاصة. هذه اللغات هي الناقلات الحقيقية للموروث الحضاري الأصيل ووسائل فعالة للتواصل ببُعديهِ الأفريقي والعالمى إلى أبعد تقدير.

سيخضع نطاق هوية هذه الأسماء الرسمية، معانيها، وكتابتها المحلية باللغات الرسمية (العربية والأمازيغية) ونسخها الرسومية وتوحيدها، وفقاً للمعايير الدولية للأمم المتحدة (بالحروف اللاتينية أو الرومانية)، إلى نظام منهجي يقوم على معالجة قاعدة البيانات لعشرات الآلاف من أسماء الأعلام أعدها متخصصون جزائريون. لقد كرس درجة الخلل في كتابة الأسماء الجزائرية (أسماء الأماكن والأشخاص) استخداماً لغوياً سيئاً تضاعف بشكل متسارع مع رقمته أداء الإدارة المحلية وحتى في الممارسات غير الرسمية.

كيف تم تاريخياً تشكيل الأسماء الجزائرية؟ ما هي السلالات اللغوية السائدة؟ في أي مجال من مجالات المعاني بالإمكان تسجيلها؟ هل أنظمة الكتابة المستخدمة في الإدارة قادرة على إعادة نطق استنطاق جميع الأسماء الجزائرية بصيغتها الاصلية؟ كيف يمكن تفسير تعدد الكتابات لنفس الاسم وما هي المعايير الدولية من حيث التوحيد القياسي في كتابة الأسماء الجغرافية؟ هل ستنجح

Timlilit-a gar tsudwin, ara yesēun udem ussnan, ad d-tebder tamsalt n usemmi arakal (ney tadegisemt) n temnaḍin n tmurt-nney. imessuddesen ad fersen tagnit n usmil n mraw(10) n tamiwin tidblanin n unzul yer uswir n yigezda s tduba iwatan, wid yuḡalen s wudem unṣib almend n unegzum adelblan aneggaru (furar 2021) iwakken ad skasin tarrayin n usemmi n yigezda-ya imaynuten.

lebyi d abeggen n telqayt deg umezruy n wadigismen imaynuten ara yettwasmersen deg unzul n Lezzayer, d ismawen yefkan iḡuran deg umezruy, ara d-ibeggenen assay yellan gar umezday d wadeg-ines, d wayen akk i as-d-yezzin ama di tmurt-nney nay d timura n Saḡel, d iskanen yettwameslen seg yiḡerfan d tutlayin, ideg tella taerabt d tmaziḡt aladḡa, s tantaliwin-nsent yemxallafen, yezdin gar igduden, izegren i tliṣa, ssemalant talsa s timmad-is.

Tasekta tamagant n yismawen-a unṣiben, inumak-nsen, tira-nsen s tutlayin tunṣibin (Tamziḡt d taerabt) d uslugen-nsen s yilugan igraḡlanan n yiwanaken yedduklen (s yisek-kilen n tlaḡinit nay irumaniyen) ad ttwasqeden deg yiwet n tbanka n yinefkan igarwen agimen n yismawen d-heyyan imazzagen izzayriyen.

Aswir n uzlag deg tira n yismawen n yimukan d yemdanen izzayriyen yegla-d s uherri n tutlayt yennernan ugar, seld asmiḡen n useddu n tedbelt tadugant, ula d usemres n yal ass.

Amek d-yella umsal n yismawen uzzigen izzayriyen deg umezruy? d anti id tutlayin tineymarin deg aya? d acu id igran inamekanen nsent? zemren inagrawen n tira yettwasmersen deg tedbelt ad d-sneeten assusru n merra yismawen izzayriyen? amek i nezmer ad d-ssefhem tuggḡti n tirawin yemxallafen n yiwen yisem uzzig? d acu i tagnutin tigraylanin deg wayen yerzan tira n tadegisemt?

Ad yessunefk usmendew n tmaziḡt d tutlayt

tayelnawt tunṣibt yer yidis n taerabt asidef n tanfaliyin tutlayanin d usedru n wumuy unṣib n yismawen n yimukan yuzan ugar yer ussusru yellan di tmetti, ur nettli arAa d aewwiḡ aburukrati? d anti id tsudwin d-yelhan d-yelhan s tadgisemt tayelnawt? Di taggara, anda tessawed tegmi takadimit (tisdawiyyin d wammassen n tegmi) deg tayult n tezrawt n yinagrawen iḡelnawen n usemmi?

Lezzayer s tehri n wakal-ines, yer-s agerruj ameqran n yismawen ara yaweden yer imelyan n yismawen uzzigen, yerzan iḡricen merra n tudert n waylan, teena ama d amdan nay d tinagrawin tidiganin : asaklas, addad aḡarim, taylist tayelnawt (tayarimt d taserdsant), imyizen, idles, timsal n uzḡar, titikniyyin tallunin, tiwayiyyin tiḡamanin, amesten aḡarim, tamsulta, tadiwanit, tinaznin d tiliywalin, tinagrawin tidiganin, taydemt, amesni...

yef aya, deg umḡal merra ad naf rran azal ameqran i ussagun n tira n yismawen n yimukan, imi yettili-d fell-as lḡers adamsan d tnezzut, d ayilif n taylist, yer-s azal di tsertit tarakalt d tstratijit, simmal imasayen takken allalen itiknulujiyyen atraren ilmend n tezrawt-nsen. aseḡru asewlah adegisem ayclaw d tigawt ilmend n tnaya tayelnawt : ugar n wudem agemmi, ladya deg unzul n Lezzayer, imi d tanfalit tayerfant. Asewlah-a ad yili d allal i tdamsa d tmmtti, i yidles, d tanfalit n tsertit n uwanek ad y e s s e f a s e f r e k u z z i g n wayiren ilmend n tneflit tayelnawt timezgit.





- Docteur Ès - Sciences en sciences du langage, spécialiste en onomastique
- Professeur des universités (Boumerdès), Directeur de recherche - associé, CRASC
- Direction de 20 thèses de magister et Doctorat en onomastique (science des noms propres)
- Ancien Doyen de faculté,
- Pilotage de laboratoire de recherche, projets PNR et projets d'établissements
- Ancien expert, membre de la Commission permanente spécialisée de toponymie, CNIG
- Expert, représentant de l'Algérie à la 9^{ème} et 11^{ème} Conférence de l'ONU sur la normalisation des noms géographiques (2007 et 2017)
- Membre fondateur du REMATE (réseau maghrébin sur les technolectes), 2014,
- Président d'honneur du XV^e Colloque International de la Société française d'onomastique. In Les noms propres dans les espaces méditerranéens, 2010

Edition et co - édition d'ouvrages scientifiques et articles spécialisés (onomastique)

- *Enseignement/apprentissage de la littérature : Onomastique, base de données et comparatisme.* RASYS/CRASC 2018
- *Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation,* Editions AUF. 2013
- *Le nom propre maghrébin : de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau.* HCA / CRASC. 2013
- *Nomination et dénomination. Des noms de lieux, de tribus et de personnes en Algérie.* Editions CRASC, 2005
- *Des noms et des...noms : état civil et anthroponymie en Algérie.* Ed. CRASC, 2005
- *Toponymie et anthroponymie de l'Algérie. Recueil bibliographique général.* 2005